

Smlouva

o zprostředkování uzavřená dle ust. § 2445 a
násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský
zákoník, ve znění pozdějších předpisů

1. SMLUVNÍ STRANY

1.1. Objednatel:

Univerzita Karlova
Ústav jazykové a odborné přípravy
128 00 Praha 2, Vratislavova 29/10
zastoupená PhDr. Danou Hůlkovou Nývltovou, Ph.D.,
ředitelkou ÚJOP UK
IČO: 00216208
DIČ: CZ 00216208

Bankovní spojení: Komerční banka
CZK: 107-996320257/0100
EURO: 27-1838690257/0100

(dále též jako "Objednatel nebo ÚJOP UK")

1.2. Zprostředkovatel

**Název: ISN - International Student Network spol. s
r.o.**
Se sídlem: Holečkova 3362/53, 150 00 Praha 5
Zastoupen: Annou Malyk, jednatelkou
IČO: 14201461
Bankovní spojení:
Účet č. 6446035002/5500

(dále též jako „Zprostředkovatel“)

(dále společně též jako „smluvní strany“)

2. PŘEDMĚT SMLOUVY

Předmětem této smlouvy je závazek
Zprostředkovatele zprostředkovat uzavření smlouvy
specifikované v bodu 3.1. a poskytnout další
potřebnou součinnost dle bodu 3.1. a závazek
Objednatele zaplatit Zprostředkovateli za
zprostředkování provizi.

3. PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

3.1. Zprostředkovatel se zavazuje:

a) Zprostředkovávat pro Objednatele uzavření
smluv se zahraničními zájemci (fyzickými
osobami, dále jen „Zájemci“ nebo též „studenti“) o

Agency Agreement

entered into under provisions of Section
2445 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil
Code, as amended

1. CONTRACTING PARTIES

1.1. Client:

Charles University
Institute for Language and Preparatory Studies
128 00 Prague 2, Vratislavova 29/10
Represented by PhDr. Dana Hůlková Nývltová, Ph.D.,
director of the Institute
Identification No.: 00216208
Tax identification No.: CZ 00216208

Bank details: Komerční banka
CZK: 107-996320257/0100
EUR: 27-1838690257/0100

(hereinafter referred to as "Client or ÚJOP UK")

1.2. Agent

**Name: ISN - International Student Network spol.
S r.o.**
Registered office: Holečkova 3362/53, 150 00
Praha 5
Represented by: Anna Malyk, Director
Identification No.: 14201461
Bank Account No. 6446035002/5500

(hereinafter referred to as "Agent")

(hereinafter jointly referred to as "Contracting
Parties")

2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

Subject hereof is Agent's obligation to intermediate
conclusion of a contract specified in clause 3.1. and
provide other necessary assistance under clause 3.1.
and Client's obligation to pay a commission to the
Agent for the intermediation.

3. RIGHTS AND DUTIES OF THE CONTRACTING PARTIES

3.1. The Agent undertakes to:

a) Intermediate for the Client conclusion of
contracts with foreign persons (natural persons,
hereinafter referred to as "Interested Persons" or

<p>studium kurzů a programů organizovaných Objednatel v akademickém roce 2022/2023 včetně žádosti o ubytování.</p> <p>b) Dodat Objednateli přihlášku ke studiu Zájemce a příslušné přílohy.</p> <p>c) Seznámit Zájemce s obsahem smlouvy dle bodu 3.1. a) (např. cena studia a doprovodných služeb, povinnost zajistit si zdravotní pojištění, podmínky vrácení zaplacené ceny a storno poplatků), kterou je Zájemce povinen podepsat nejpozději v den nástupu do kurzu/programu; v případě, že zájemce není ke dni nástupu do kurzu/ programu plnoletý, smlouvu podepisuje jeden z jeho zákonných zástupců.</p> <p>d) Informovat průběžně a včas Objednatele o všech Zájemcích o jednotlivé typy studia nebo kurzů / programů a účastnit se vzájemných jednání.</p> <p>e) Vykonávat dohodnutou činnost ve smyslu této smlouvy s vynaložením veškeré své odborné péče, respektovat a chránit zájmy a obchodní tajemství Objednatele; v tomto smyslu nesmí zprostředkovatel bez výslovného písemného souhlasu Objednatele sdělit údaje a informace získané v souvislosti s touto smlouvou třetím osobám nebo je využít pro sebe či jiné osoby takovým způsobem, který by mohl způsobit škodu Objednateli. Zdržet se všeho, co by mohlo poškodit dobré jméno a pověst Objednatele nebo co by mohlo negativně ovlivnit spolupráci s Objednatelem.</p> <p>f) Poskytovat Zájemcům informace o podmínkách studia na vysokých školách v ČR, zejména o rovných podmínkách přijímacích zkoušek i studijních programech pro zahraniční studenty jako pro české studenty.</p> <p>3.2. Objednatel se zavazuje:</p> <p>a) Zaplatit Zprostředkovateli provizi dle čl. 4.3.</p> <p>b) Poskytovat Zprostředkovateli veškeré informace a materiály potřebné k plnění této smlouvy (např. informace o typech kurzů/ programů, ceně kurzů/programů apod.).</p> <p>c) Zaslát po předložení vyplněných přihlášek (vzor dostupný na webových stránkách Objednatele www.ujop.cuni.cz), včetně požadovaných příloh, a po zaplacení plné ceny kurzu/programu, na adresu Zájemce uvedenou v přihlášce dokument potvrzující přijetí do příslušného kurzu/ programu.</p>	<p>“Students”) interested in studying courses and programs organized by the Client in academic year 2022/2023 including application for accommodation.</p> <p>b) Deliver to the Client a study application form of the Interested Person and respective attachments.</p> <p>c) Inform the Interested Persons about the content of the contract under clause 3.1. a) (e.g. price of the studies and accompanying services, duty to secure his/her own health insurance, conditions for repayment of the price and fees), which the Interested Person shall sign at the latest on the day he/she starts his/her studies in the course/program; in case that the Interested Person is not of age as of the day of starting the course/program, the contract shall be signed by one of his/her legal representatives.</p> <p>d) Keep the Client informed in a timely manner about all Interested Persons interested in individual types of studies or courses/programs and participate in mutual negotiations.</p> <p>e) Carry out the agreed activities within the meaning hereof exerting all its professional care, respect and protect interests and business secret of the Client; within this meaning the Agent must not, without express written consent of the Client, disclose the data and information obtained in connection herewith to third parties or use it itself or for other persons in such manner that might cause damage to the Client. Refrain from anything that could damage the good name and reputation of the Client or that could negatively affect cooperation with the Client.</p> <p>f) Provide the Interested Persons with information on conditions of study at universities in the Czech Republic, in particular on level playing field of entrance examinations and study programs for foreign students as for the Czech students.</p> <p>3.2. The Client undertakes to:</p> <p>a) Pay commission to the Agent under clause 4.3.</p> <p>b) Provide the Agent with any and all information and materials necessary for performance hereof (e.g. information on types of courses/programs, price of the courses/programs etc.).</p> <p>c) After submission of completed application forms (template available on Client’s website www.ujop.cuni.cz), including the required attachments, and after payment of full price of the course/program, to send a document confirming admission in the respective course/program to the address of the Interested Person stated in the application form.</p>
---	---

4. FINANČNÍ UJEDNÁNÍ

4.1. Platba a splatnost:

- a) Zprostředkovatel zajistí, že záloha na ubytování je uhrazena dle údajů ve Výzvě k platbě.
- b) Zprostředkovatel zajistí, že cena kurzu/programu bude zaplacená v plné výši nejpozději 1 týden před zahájením kurzu/programu. V odůvodněných případech a po předchozí dohodě smluvních stran je možné kurz/program zaplatit při nástupu Závěmce do kurzu/programu. Závěmci s vízovou povinností musí mít uhrazenou plnou cenu kurzu/programu před vydáním potvrzení o přijetí.
- c) Veškeré platby budou provedeny bankovním převodem. Budou-li platby navýšeny o bankovní poplatky, Zprostředkovatel zajistí, aby tyto poplatky šly k jeho tíži. Platba musí být provedena tak, aby na účet Objednatele byla připsána částka odpovídající celkové ceně kurzu/programu případně ceně kurzu/programu včetně dalších objednaných služeb (tzn. včetně zálohy na ubytování apod.).
- d) Za den úhrady se považuje den připsání finančních prostředků na účet Objednatele.
- e) Platba může být provedena pouze v měnách, ve kterých jsou uvedeny ceny v propagačních materiálech nebo na webových stránkách Objednatele dle bodu 4.2. a).

4.2. Cena kurzů/programů:

- a) Cena kurzů/programů a cena dalších služeb odpovídá cenám uvedeným v propagačních materiálech daného akademického roku Objednatele a na webových stránkách Objednatele (www.ujop.cuni.cz) u příslušných kurzů/programů.
- b) Plná cena kurzu/programu zahrnuje registrační poplatek 120 EUR, který je nevratný.

4.3. Provize:

- a) Za prokazatelné plnění činnosti, tj. připsání plné ceny kurzu/programu na účet Objednatele a nástup do výuky za dodržení podmínek podle ustanovení odstavce 3.1. této smlouvy přiznává Objednatel Zprostředkovateli provizi z ceny kurzů/programů ve výši 8 % za minimálně 2 zprostředkované Závěmce a každého dalšího v jednom akademickém roce.

4. FINANCIAL PROVISIONS

4.1. Payment and maturity:

- a) The Agent shall ensure that the advance payment on accommodation is paid according to the Payment Request.
- b) The Agent shall ensure that the price of the course/program is paid in its full amount at the latest 1 week before the course/program starts. In justified cases and after prior agreement of the Contracting Parties it is possible to pay the course/program at the moment when the Interested Person starts the course. Interested Persons with visa requirements must pay the full price of the course/program before issuance of the admission document.
- c) Any and all payments must be made by bank transfer. If the payments are increased by bank charges, the Agent shall be obliged to send the payment in such manner so that these charges are at its expense. The payment must be made in such manner so that Client's account is credited with the amount corresponding to the full price of the course/program or possibly price of the course/program including other ordered services (i.e. including advance payment for accommodation etc.).
- d) The day of crediting Client's account with funds is considered to be the day of payment.
- e) A payment may be made only in currencies which are stated in promotional materials or website of the Client under clause 4.2. a).

4.2. Price of courses/programs:

- a) Price of courses/programs and price of other services correspond to prices mentioned in Client's promotional materials for the relevant academic year and on Client's website (www.ujop.cuni.cz) at respective courses/programs.
- b) Full price of the course/program includes registration fee of EUR 120, which is not refundable.

4.3. Commission:

- a) For demonstrable performance of the activity (i.e. crediting the full price of the course/program to Client's account and entering the Interested Person into the course in compliance with the conditions of paragraph 3.1. of this Agreement), the Client shall award to the Agent a commission of 8% of the course/program price for at least 2 mediated

<p>K výše stanovené provizi Zprostředkovatel vyfakturuje zákonem stanovenou daň z přidané hodnoty, je-li plátce DPH. Neplátce DPH fakturuje jen provizní částky odměny.</p> <p>b) Pro přiznání celkového počtu studentů za účelem stanovení výše provize z ceny kurzů/programů jsou studenti započítáváni s následující vahou:</p> <ul style="list-style-type: none"> - studenti v celoročních kurzech/ programech (roční intenzivní kurz češtiny a program jazykové a odborné přípravy ke studiu na VŠ) s vahou 1; - studenti v semestrálních kurzech/ programech s vahou 0,5; - studenti v letních kurzech/ programech, v šestitýdenních kurzech/ programech a v dalších prezenčních kurzech/ programech s vahou 0,25. <p>c) Do 31. 10. zašle Zprostředkovatel Objednateli první seznam dle bodu 3.1. zprostředkovaných studentů, kteří fyzicky nastoupili do výuky, a to na formuláři ÚJOP UK. Za další zprostředkované studenty fyzicky nastoupené do výuky po 31. 10. pošle Zprostředkovatel seznamy vždy po konci kalendářního měsíce, nejpozději k 31.3.. Seznam online nastoupených studentů zašle Zprostředkovatel Objednateli k 31. 3.. Pokud dojde k vratce nebo částečné vratce ceny kurzu a nedošlo k proplacení provize, poměrně se krátí výše vyplácené provize.</p> <p>d) Do 10 dnů po obdržení seznamů Objednatel potvrdí, kdo z těchto studentů nastoupil ke studiu v daném středisku a zaplatil částku za výuku a zašle potvrzený seznam zpět Zprostředkovateli.</p> <p>e) Provize z ceny kurzu/programu je splatná na základě daňového dokladu (faktury), který do 10 dnů od obdržení potvrzeného seznamu Zprostředkovatel vystaví a zašle Objednateli. Faktura bude zaslána na mail xxxxxx a bude mít splatnost alespoň 14 dnů ode dne doručení faktury Objednateli a musí splňovat i další obecné požadavky na obsah a formu daňových dokladů. V opačném případě nemá Zprostředkovatel nárok na výplatu provize.</p> <p>f) V případě, kdy student bude přihlášen ke studiu několika zprostředkovateli, náleží provize tomu, kdo přihlásil (tj. zaslal přihlášku včetně příloh) studenta dříve.</p> <p>g) Zprostředkovatel bere na vědomí, že Objednatel není povinen zařadit do kurzu/programu Zájemce, který nenastoupí do výuky (fyzicky nebo online) ve stanovený a Zájemci a Zprostředkovateli oznámený nejzazší termín nástupu do kurzu/programu. Za takového Zájemce se provize nevyplácí.</p>	<p>Interested Persons and for each other student within one academic year.</p> <p>If the Agent is a VAT payer, he/she shall invoice the statutory value added tax amount together with the commission. Persons who are not VAT payers invoice only the commission.</p> <p>b) For granting of total number of students for the purpose of assessing the commission on price of the courses/programs, the Students are counted with the following weight:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Students in all-year courses/programs (yearlong intensive course of Czech and preparatory program for university studies) with weight 1; - Students in semestral courses/programs with weight 0.5; - Students in summer courses/programs, in six-week courses/programs and other full-time courses/programs with weight 0.25. <p>c) By 31 October, the Agent shall send to the Client the first list of intermediated Students who initiated their studies pursuant to point 3.1, on the CU ILPS form. For other intermediated students who physically initiated their studies after 31 October, the Agent shall send the lists always after the end of the calendar month, the latest as of 31 March. The list of students who initiated their studies online will be send by the Agent to the Client as of 31 March. If the price of the course or its part is refunded and the commission was not paid, the amount of commission will be proportionally reduced.</p> <p>d) Within 10 days of receiving this list, the Client shall confirm which Students started their studies at the relevant Centre and paid the tuition fee and send the confirmed list back to the Agent.</p> <p>e) Commission on price of the course/program shall be mature on the basis of a tax document (invoice), which shall be issued by the Agent and sent to the Client within 10 days from receipt of the confirmed list. The invoice shall be send to xxxxxx and have maturity of at least 14 days from the day of delivery of the invoice to the Client and it must comply also with other general requirements concerning content and form of tax documents. If not, the Agent shall not be entitled to payment of the commission.</p> <p>f) In case that the Student is enrolled in the study by several agents, such agent shall be entitled to the commission which enrolled the Student (i.e. sent the application) earlier.</p> <p>g) The Agent takes into account that the Client shall not be obliged to admit to the course/program an Interested Person, who does not initiate his/her studies (physically or online) at the set latest date and will notify the Interested Person and the Agent on the latest date for course/program</p>
---	---

- h) Pokud v online přihlášce Závěrečník o studium není jmenovitě Zprostředkovatel uveden, neexistuje nárok na proplacení provize.

5. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

5.1. Doba trvání a ukončení smlouvy:

- a) Tato smlouva se sjednává na dobu určitou s platností do 31.12.2023. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
- b) Smluvní strany mohou od smlouvy bez zbytečného odkladu odstoupit z důvodu porušení této smlouvy podstatným způsobem, za které je považováno mimo jiné porušení práv a povinností vyplývajících z bodu v odst. 3.1. nebo 3.2. této smlouvy.
- c) Smluvní strany mohou tuto smlouvu ukončit výpovědí bez udání důvodu s výpovědní lhůtou 2 měsíce, která počíná běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

5.2. Sankce:

- a) V případě porušení povinností stanovených v bodě 3.1. této smlouvy ztrácí Zprostředkovatel nárok na výplatu dosud nevyplacené provize. Pokud se porušení vztahuje ke konkrétnímu Závěrečníkovi nebo konkrétnímu počtu více Závěrečníků, ztrácí Zprostředkovatel nárok na výplatu provize v takové výši, která odpovídá vyplácené provizi za zprostředkování smlouvy tímto Závěrečníkem, resp. Závěrečníky.
- b) Aplikací sankce uvedené pod písm. a) není dotčeno právo na náhradu škody.

5.3. Mlčenlivost

Smluvní strany se zavazují, že v případě ukončení smluvního vztahu z jakýchkoliv důvodů jsou povinny zachovat po dobu nejméně dvou roků od jeho skončení nezbytnou mlčenlivost o informacích a údajích, které získaly ze vzájemné spolupráce a zavazují se po tuto dobu tyto informace, údaje a znalosti nepoužít ve stejné oblasti podnikání.

5.4. Rozhodné právo

initiation. No commission shall be paid for such Interested Person.

- h) In case that the application of the Interested Person does not explicitly list the Agent, no title for commission payment arises.

5. FINAL PROVISIONS

5.1. Term and termination of the Agreement:

- a) This Agreement is concluded for a definite period of time until 31 December 2023. This Agreement comes into force on the day of its signing by the representatives of both Contracting Parties and becomes effective on the day of its publication in the Register of Contracts under Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, as amended.
- b) The Contracting Parties may withdraw from the Agreement without undue delay for the reason of material breach hereof, for which breach of rights and duties arising from clause 3.1. or 3.2. hereof shall be considered among others.
- c) The Contracting Parties may terminate this Agreement by a notice without giving reasons with a 2-month notice period, which shall commence on the first day of the month following delivery of the written notice to the other Contracting Party.

5.2. Penalties:

- a) In case of a breach of obligations stipulated in point 3.1. hereof, the Agent shall lose the right to payment of the commission not yet paid. If such breach concerns a particular Interested Person or a particular number of Interested Persons, the Agent loses the right to payment of such part of the commission which corresponds to mediation of the contract with such Interested Person/Interested Persons.
- b) Applying of penalty under letter a) shall not affect the right to compensation for damage.

5.3. Confidentiality

The Contracting Parties undertake that in case of termination of contractual relations for any reasons they shall be obliged to maintain necessary confidentiality for the period of at least two years from termination thereof concerning information and data which they obtained from mutual cooperation and they undertake not to use such information, data and knowledge in the same area of business for such period.

Právní vztahy mezi smluvními stranami včetně případných sporů vzniklých z této smlouvy se řídí výhradně příslušnými ustanoveními zákon č. 89/2012, občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, a dalšími obecně závaznými právními předpisy České republiky.

5.5. Změny smlouvy

Veškeré změny této smlouvy je možné provádět pouze vzestupně číslovanými písemnými dodatky schválenými a podepsanými oběma smluvními stranami.

5.6. Jazykové verze

Smlouva se vyhotovuje ve dvou jazykových verzích, přičemž obě jsou totožného obsahu. V případě rozporu mezi verzemi nebo sporu o výklad smlouvy nebo jednotlivých ustanovení je rozhodné znění jazykové verze v českém jazyce.

5.7. GDPR

Zprostředkovatel je povinen při zpracování osobních údajů Zájemců a Studentů dodržovat Zákon č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů a rovněž Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů.

5.8. Zásah vyšší moci

Pokud se poskytování služeb za sjednaných podmínek stane v důsledku vzniku zásahu vyšší moci nemožným nebo natolik obtížným, že je nelze spravedlivě požadovat, strana, která se bude chtít na vyšší moc odvolat, požádá druhou stranu o úpravu Smlouvy ve vztahu k předmětu, ceně a době plnění. Pokud nedojde k dohodě, má strana, která se důvodně odvolala na vyšší moc, právo jednostranným prohlášením zaslaným doporučeným dopisem druhé straně odstoupit od této Smlouvy. Účinnost odstoupení nastává v tomto případě dnem doručení oznámení druhé smluvní straně.

5.9.

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu, a každá smluvní strana obdrží po jednom (1) z nich.

Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, souhlasí s jejím obsahem a potvrzují, že byla sepsána na základě pravdivých údajů, jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.

5.4. Governing law

Legal relations between the Contracting Parties including possible disputes arising herefrom shall be governed solely by applicable provisions of Act No. 89/2012, Civil Code, as amended, and other generally binding legal regulations of the Czech Republic.

5.5. Changes of the Agreement

Any and all changes hereof may be made only by written amendments numbered in ascending order and approved and signed by both Contracting Parties.

5.6. Language versions

The Agreement is drawn up in two language versions and both of them have the same content. In the case of any contradiction between the versions or dispute on interpretation of the Agreement or individual provisions, the Czech language version shall prevail.

5.7. GDPR

When processing personal data of Interested Persons and Students, the Agent is obliged to comply with Act No. 101/2000 Coll. on the protection of personal data, as amended, as well as Directive 2016/679 of the European Parliament and of the Council (EU) of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

5.8. Force Majeure

If the provision of services under the agreed conditions becomes impossible or so difficult as a result of force majeure that they cannot be fairly demanded, the party wishing to invoke force majeure shall request the other party to modify the Agreement in relation to subject matter, price and time of performance. If no agreement is reached, the Party who has reasonably invoked force majeure has the right to withdraw from this Agreement by a unilateral statement sent by registered letter to the other Party. In this case, the withdrawal shall take effect on the date of delivery of the notification to the other Contracting Party.

5.9.

This Agreement is drawn up in two (2) counterparts, each of which has the validity of the original, and each Contracting Party shall receive one (1) of them. The Contracting Parties declare that they have read this Agreement, they agree with its content and they confirm that it has been drawn up on the basis of true data, their true and free will and has not been agreed in distress or under other unilaterally

Příloha č. 1 – Výkladový slovník pojmů	disadvantageous conditions. In witness whereof they affix their signatures. Annex No. 1 – Definition of terms
--	--

Za Objednatele
For and on behalf of the Client

Za Zprostředkovatele
For and on behalf of the Agent

V Praze, dne

In Prague, date

.....
PhDr. Dana Hůlková Nývltová, Ph.D.,

.....
Anna Malyk

Příloha č. 1 - VÝKLAD POJMŮ

Annex No. 1 - DEFINITIONS

Přihláška ke studiu – přihlášení zájemce o studium

Application for study – study applicant enrolment

probíhá pouze vyplněním online přihlášky do kurzu/programu na webu ujop.cuni.cz. Pouze přihláška obsahující všechny povinné údaje o zájemci a povinné přílohy (*motivační dopis, kopie dokladu o nejvyšší dosaženém vzdělání, kopie pasu s platností nejméně 3 měsíců po konci plánovaného pobytu v ČR*) je považována za kompletní a je dále zpracována.

only by filling up an online application for the course/program at the website ujop.cuni.cz. Only an application containing all obligatory information about the applicant and all obligatory attachments (*motivation letter, copy of the proof of the highest education completed, copy of a passport valid at least 3 months after the planned end of the stay in the Czech Republic*) is considered complete and will be further processed.

Výzva k platbě

Payment request

je oficiální dokument ÚJOP UK. Výzva k platbě je potvrzením kompletnosti přihlášky zájemce vystavená studijním oddělením ÚJOP UK a obsahuje údaje o zájemci o studium a částky k zaplacení za výuku a objednané služby.

is an official document of the Institute for Language and Preparatory Studies, Charles University (ILPS CU). Payment request confirms that the application is complete and it is issued by the Study Department of ILPS CU, it contains information about the applicant and the amounts to be paid for the courses and services ordered.

Uzavření smlouvy o studiu s Uchazeči o studium

Conclusion of a Study Agreement with Applicants

Podpis smlouvy o studiu oběma smluvními stranami:

Execution of the study agreement by both contracting parties:

- fyzický podpis Uchazeče o studium probíhá během osobní registrace do studia na studijním středisku. Nezletilí zájemci přivezou k registraci smlouvu o studiu podepsanou zákonnými zástupci;
- elektronický (dynamický biometrický) ověřený podpis probíhá online v případě zájemců, kteří začínají studium online ze zahraničí (tzn. nejsou v ČR). Za nezletilé zájemce provede podpis jejich zákonný zástupce.
- physical signature of the Applicant is executed during the registration for study in the study center in person. Minor applicants will bring a contract signed by their legal representatives to the registration;
- electronic (dynamic biometric) verified signature is executed online in case of applicants who begin their studies online from abroad (i.e. they are not in the Czech Republic). In case of minor applicants, the signature is executed by their legal representative.

Registrace ke studiu Účastníka

ve studijním středisku ÚJOP UK – registrace (fyzická i online) ve studijním středisku probíhá nejdříve týden před zahájením výuky a nejpozději v nejzazší termín nástupu do kurzu/programu dle Harmonogramu výuky a aktivit ÚJOP UK a daného akademického roku (aktuální harmonogram je dostupný na webu ujop.cuni.cz).

Participant's registration for studies

in the study center of ILPS CU – registration (both physical and online) in the study center takes place the earliest one week prior to the commencement of classes and the latest on the last day for initiating the course/program according to the Schedule of classes and activities of ILPS CU for the respective academic year (current schedule available at the website ujop.cuni.cz).

Nástup do kurzu/programu:

- fyzický nástup do výuky probíhá osobně ve třídách studijních středisek ÚJOP UK, a to ode dne zahájení výuky do nejzazšího možného termínu nástupu do kurzu/programu;
- za online nástup do výuky je považováno využití přihlašovacích údajů udělených ÚJOP UK Účastníkovi kurzu / programu a jeho první přihlášení do MS TEAMS (Zoom). Může proběhnout nejpozději do 14 dnů od oficiálního termínu zahájení výuky.

Initiating the course/program:

- physical initiation of the course takes place in person in the classrooms of ILPS CU study centers from the day of course initiation until the last possible day for course/program initiation;
- online initiation of the course coincides with the use of the login data issued by ILPS CU to the Participant of the course/program and his/her first login into MS TEAMS (Zoom). It may take place the latest 14 days after the official course initiation.

Zahájení výuky

Termíny zahájení výuky v kurzech/ programech ÚJOP UK jsou uvedeny v Harmonogramu výuky a aktivit ÚJOP UK, který je vydáván pro každý akademický rok na webu ujop.cuni.cz.

Commencement of classes

Dates of commencement of classes in ILPS CU courses/programs are listed in the Schedule of classes and activities of ILPS CU which is issued for each academic year at the website ujop.cuni.cz.

Nejzazší termín nástupu (fyzického i online) do kurzu/programu

je uveden v Potvrzení o přijetí ke studiu.

Latest date for course/program initiation (physical and online)

is listed in the Confirmation of Acceptance for Studies.

